Porównanie tłumaczeń Jana 6:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jezus więc poznawszy, że zamierzają przyjść i porwać Go, aby uczynić królem, wycofał się znów w ― górę On jeden. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jezus więc poznawszy że zamierzają przyjść i porwać Go aby uczyniliby Go królem oddalił się znów na górę on sam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem Jezus, gdy poznał, że zamierzają przyjść i porwać Go po to, aby uczynić królem,\* znów sam jeden oddalił się na górę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jezus więc poznawszy, że zamierzają przyjść i porwać go, aby (uczynić) królem, wycofał się znów na górę sam jeden.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jezus więc poznawszy że zamierzają przyjść i porwać Go aby uczyniliby Go królem oddalił się znów na górę on sam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem Jezus, gdy poznał, że zamierzają podejść i porwać Go po to, by Go obwołać królem, znów samotnie oddalił się na górę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus, poznawszy, że mieli przyjść i porwać go, aby go obwołać królem, odszedł znowu sam jeden na górę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Jezus poznawszy, iż mieli przyjść i porwać go, aby go uczynili królem, uszedł zasię sam tylko na górę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy Jezus, poznawszy, iż mieli przyść, aby go porwali i uczynili królem, uciekł zasię sam jeden na górę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy więc Jezus poznał, że mieli przyjść i porwać Go, aby Go obwołać królem, sam usunął się znów na górę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jezus zaś poznawszy, że zamyślają podejść, porwać go i obwołać królem, uszedł znowu na górę sam jeden. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy jednak Jezus poznał, że zamierzają przyjść i porwać Go, aby obwołać królem, znowu udał się samotnie na górę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus, wiedząc, że ludzie mają zamiar Go pochwycić i ustanowić królem, oddalił się i sam udał się znowu na górę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy Jezus zauważył, że zamierzają przyjść i uprowadzić Go, aby ogłosić królem, sam jeden wycofał się znowu na górę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus zauważył, że chcą go porwać i obwołać królem, dlatego znów oddalił się samotnie na wzgórze.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zapadł wieczór, uczniowie Jego zeszli nad morze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус же, збагнувши, що хочуть прийти, взяти його й проголосити царем, відійшов знову сам на гору. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Iesus więc rozeznawszy że mają planowo przychodzić i zagrabiać go aby uczyniliby jako króla, cofnął się wzwyż do źródła do zawartego miejsca na powrót do wiadomej góry sam wyłącznie jedyny. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jezus też poznał, że zamierzają przyjść i go porwać, aby uczynić królem, zatem znowu sam jeden wrócił na górę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua wiedział, że są o krok od tego, aby przyjść i pochwycić Go, i obwołać Go królem; poszedł więc z powrotem na wzgórza. Tym razem poszedł sam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus zaś, wiedząc, iż chcą przyjść i go porwać, żeby go uczynić królem, oddalił się na górę sam jeden. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz Jezus zorientował się, że chcą Go zabrać i obwołać królem. Dlatego samotnie oddalił się na górę. |

1. 1) <x>500 1:49</x>; <x>500 18:36</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 14:23</x>; <x>480 6:46</x>; <x>490 6:12</x> [↑](#footnote-ref-3)